Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem jednak serce\* Dawida uderzyło go za to, że uciął skraj płaszcza Saula[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem jednak ruszyło go sumienie, że uciął skraj płaszcza Saula, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zwrócił się do swoich ludzi: Nie daj Boże, żebym miał to uczynić memu panu, pomazańcowi JAHWE, bym miał wyciągnąć swoją rękę na niego, ponieważ jest pomazańcem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, że uderzyło Dawida serce jego, przeto że urznął kraj płaszcza Saulowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym uderzyło Dawida serce jego, przeto że urznął kraj płaszcza Saulowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się też do swych ludzi: Niech mnie broni Pan przed dokonaniem takiego czynu przeciw mojemu panu i pomazańcowi Pańskiemu, bym miał podnieść rękę na niego, bo jest pomazańcem Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz potem ruszyło Dawida sumienie, iż uciął kraj płaszcza Saulowego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem jednak przejął się, że uciął kraj płaszcza, który należał do Saula, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale potem zadrżało jego serce, ponieważ odciął kawałek płaszcza Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaraz potem wyrzucało mu serce, że odciął brzeg [płaszcza] Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було після цього і побивав Давид своє серце, бо відрізав часть його подвійної одежі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz zabiło serce Dawida, że uciął skrawek z płaszcza Saula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł zatem do swych ludzi: ”Jest dla mnie nie do pomyślenia, z punktu widzenia JAHWE, żebym miał uczynić tę rzecz mojemu panu, pomazańcowi JAHWE, podnosząc na niego rękę, jest on bowiem pomazańcem JAHWE”. |

1. 1) uderzyło serce, וַּיְַך לֵב , idiom: poruszyło sumienie, nie dawało mu to spokoju. [↑](#footnote-ref-2)